

Практичні заняття :

Практичне №1. Проблема періодизації історії перекладу. Переклад історії цивілізації. 1. Спроби періодизації історії перекладу. 2. Концепції періодизації історії перекладу П.І.Копанєва. 3. Дж. Стейнер про основні етапи історії перекладу. 4. Проблема періодизації у роботах М.Балляра, Г.Т.Хухуні, Горцирідзе. 5. Час виникнення перекладацької діяльності. 6. Історичні пам'ятки, що свідчать про здійснення перекладу. 7. Перекладацька діяльність у Стародавньому Єгипті. 8. Приклади хронологічного перекладу Стародавньому Єгипті. 9. Розетський камінь та історія розшифровки давньоєгипетських ієрогліфів. 10. Досвід переведення в державах Стародавньої Передньої та малої Азії та Месопотамії.

Практичне №2 . Переклад у Стародавньому Римі. 1. Історичний контекст, і натомість якого розвиваються перекладацькі погляди у Стародавньому Римі. 2. Перші римські перекладачі. 3. Погляди Цицерона на перекладацьку діяльність у історичному контексті. 4. Квінтіліан про переклад. 5. Пліній Молодший та її погляди на переклад.

Практичне №3. Роль перекладу у формуванні та поширенні світових релігій. 1. Поняття «світова релігія». 2. Перші дослідження перекладу буддистських текстів. 3. Роль перекладів Біблії у розвитку західної цивілізації та формуванні нових європейських мов. 4. Легенда про створення Септуагінти. 5. Створення Септуагінти у ракурсі сучасних історико-філологічних теорій та концепцій. 6. Св. Ієронім як послідовник Цицерона. 7. Вульгата та перекладацькі проблеми, пов'язані з її створенням. 8. Оцінка вульгати сучасниками. 9. Ієронім на захист своєї версії перекладу Біблії. 10. «Лист Памахію» та його значення для теорії та історії перекладу. 11. Переклад Біблії німецькою мовою Мартіном Лютером. 12. Історія перекладу Біблії французькою мовою. Загальна теорія перекладу Б1.В.ОЗ Тула Сторінка 15 з 27 13. Історія перекладу Біблії англійською мовою.